PERKINS LIBRARY

Duke University

Karla Langedijk
Collection

Rare Books

Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
Duke University Libraries

http://archive.org/details/emblemataamatori00vanv

# EMBLEMATA AMATORIA




A LONDE *Chez* L'AMOUREUX

RBR
D-6
12mo
E53A

# De Liefde aan de Juffers

## Klinkdicht.

Ik die door myne Toorts de Waereld kan onſteeken,
En die den Sterveling, na 't Voorbeeld van de Gôon,
Regeer; dat ik na wens doe Volgen myn Gebôon,
't Geen onder 't Waater en op de aarden is gebleeken,
Daar zyt gy de oorzaak van; dit duldt geen tegenſpreeken
o Schoone! door de kracht van u aanbidlyk Schoon,
Verkreegt gy dit, 't welk ik u opentlyk betoon,
Het welk de tyd, die 't al verbreekt, niet kan verbreeken,
Daarom is 't dat ik een Rechtvaerdig vonnis vel,
En tot Waarachtig blyk aan Uwe Voeten ſtel,
Dit Taafreel van myne Eer, 't geen wil te kennen geven,
Aen al de Waereld, dat de Min Verwinnaar van,
't Heel al, bekend maakt, en u dit heeft toegeschreven,
Tot blyk dat gy verwint die 't al verwinnen kan.

l'Amour aux Dames



# L'amour aux Dames.

## ſonnet.

Belles, si de mes feux j'embraſe taut le monde,
Et ſi tous les mortels a l'exemple des Dieux,
Font gloire de m'offrir leur encens et leurs voeux,
Si je commande au Ciel sur la terre et sous l'onde.

Vous en étes la cauſe et la source féconde,
Mon flambeau ſe nourrit du brillant de vos yeux,
Mes liens sont tiſsus de l'or de vos cheueux,
Et c'est ſur vos appas que mon carquois ſe fonde.

C'est donc une justice, où j'ay de l'interêt,
De rendre icy pour vous un honorable arrêt,
Et mettant a vos pieds ces tableaux de ma gloire.

Apprendre a l'uniuers que l'amour ſon uainqueur,
Auoüe auec plaisir qu'il uous doit ſon bonheur,
Et paye a vos beautez tribut pour ſa victoire.

# Amoris semen mirabile.

Indolis eximiæ quis Semina neſcit Amoris!
Hinc gnarus Divæ Pallados exit homo.

# Il seme d'amore mirabile.

Quanta tua forza amor prevale al mondo,
Non humile Pastor non Re potente,
Resister puole al arco tuo pungente,
Di glorie di Trofei sei sol fecondo.

# La semence d'amour merueilleuse.

Que ta semence, Amour; est puiſſante et diuine.
Depuis l'humble berger jusqu'au prince orgueilleux.
Depuis le simple enfant jusqu'au Docteur fameux.
Tout de ton Sein fecond tire Son origine.

# Het zaat van Liefde is Dierbaar.

Daar's niemant die de drift der Min kan tegenstaan.
't Zy van wat staat of macht; niets kan zyn drift weêrhouwen
Daar hy zyn zaad werpt zal 't na zyn begeeren gaan
Hy is 't die de Aarde doet in stand staan en bebouwen.



## Amor mutuus.

Virginibus Natura Parens inſevit Amorem
In Pueros, Pueris mutuus ardor ineſt.

## Amor reciproco.

Nutreſi ſol'amor di mutuo amore,
Vn reſinto, vn disdegno il punge e ſmorza,
Ma ſel amato e amante aggiunge forza,
Come fan faci vnite ardor maggiore.

## Amour mutuel.

L'amour ueut ſe nourrir d'un amour reciproque,
Vn iniuste froideur le rebute et le choque,
Mais il ne seteint pas brulant d'un feu iumeau.
Car la meche a son tour allume le flambeau.

## Liefde van Weêrzyen.

De Min duld nimmermeer de Koelheid, noch de ſmaat
't Vuur werd daar door gedooſd van wel vereende Zinnen,
Maar daar het eene Vuur uit 's anders Vuur ontstaat,
En de een zo de ander voed, daar bloeyd het Zuiver Minnen.



## Sic vincior ultro.

Quondam liber eram, nec mens mea neſcia fraudis,
Languebat teneris læsa Cupidinibus.
Ex ſolo aſpectu Dominæ, nunc vincior ultro,
Atq; Lubens laqueis implicor inſtar avis.

## Priggionero voluntario.

Prigioniero Augelletto in vano tenta,
Vscir da lacci, e senza pro si lagna,
S'egli da se si fabrica la ragna,
In voluntary Ceppi ognor piu stenta.

## Prisonier volontaire.

Le murmure en amour choqueroit la raiſon,
Puisque comme l'oiseau luy meſme se uient rendre,
Dans le filet subtil qu'un enfant luy ſait tendre,
Ainsy de son bon gré L'amant uole en priſon.

## Gewillig gevangen.

Het kleen gevogelt werd de gulde Vryheyd moe,
De Zucht tot 't Minne juk is in't gedierte Sterker.
Zoo streefd den Minnaar na zyn juk, en banden toe,
En loopt met Vroolykheyd in zyn gewenste Kerker.

3 Emblemes d'Amour



## Primos aditus difficiles habet.

Quid Levoris te vincla tenent: quin pergis & omnem
Exuis in primo Limine fando metum;
Scilicet omnis amans ut primum cernit amicam
Præque timore stupet, præque stupore timet.

## Ogni principio è duro.

Frena il timor l'amante al primo arrivo,
Impallidisce innanzi al suo bel sole,
Non sa scoprirsi, e mancan le parole,
La speranza, e'l timor fallo si schivo.

## Premiere declaration difficile.

Un amant tout confus aborde sa maitreſſe
Pour declarer ſes feux, et Soulager son coeur,
Mais la crainte d'ouir un refus qui le bleſſe
Fait qu'à peine peut il plaider en ſa faueur.

## De Eerste Ontdekking valt Zwaar.

Een minnaar die zyn Vlam voor't eerst Ontdekken zal,
Aan zyn beminde, Voeld zig zelf vol vrees en ſchroomen,
De Vrees, van dat men hem 't begeerde Weigren zal,
Heeft hem reets 't meeſtendeel van zyn verſtant benoomen.



## Pedetentim

Ac veluti primo Taurus detrectat aratra,
Post venit aſsueto mollis ad arva jugo,
Sic primo juvenes trepidant in amore feroces,
Post domiti mites, æqua et iniqua ferunt.

## Poco a Poco.

Il Toro da principio il giogo scuote,
Ma lo soporta al fin con patienza.
Se da principio l'huom fa resistenza,
Al fin l'Amore dominarlo puote.

## Petit a petit.

Comme un ieune Taureau que le ioug épouuente,
Apprend auec le tems a soufrir ses Liens,
Ainsi le ieune amant d'abord s'impatiente,
Et petit a petit baiſe, et cherit les ſiens,

## Al met er Tyd.

Den Jonge Stier het juk te torſſen ongewoon,
Gewend zulks door de tyd en zal't gewillig draagen;
Zoo vallen't minnend hert zeer lastig de geboôn,
Der Min in de aanvang, doch daarna kan't hem behaagen



## Perpolit Incultum paulatim tempus amorem.

Vrſa novum fertur lambendo fingere fœtum,
Paulatim et formam quæ decet ore dare:
Sic Dominam ut valde ſit cruda ſit aſpera amator,
Blanditijs ſenſim mollit et obſequio.

## Col Tempo.

Leccando forma il proprio parto, l'Orso.
Che da principio brutta maſſa appare.
Per ben far, ben seruir, e ben parlare,
Si forma, e creſce Amor con equal corso.

## Peu a Peu.

Comme l'Ourse en lechant façonne son ourseau,
Ainsy l'amant flatteur par de tendres careſſes,
Sait uaincre auec le temps les plus fieres maitreſſes,
Et conduit peu a peu leur rigueur au tombeau.

## Allengskens.

Gelyk als een Beerin haar jong datze op kweekt likt;
En zo haar wezen geeft: zo werd door 's minnaars Vryen
Het hert der minnares geheel na't zyn geschikt;
Zy steld haar ſtrengheid, door zyn klagten, gants ter zyen.



# Celerem oportet esse amatoris manum.

Quam tibi ſors ultro, aut occasio donat amicam.
Ne spernas, celeri sed cape dona manu,
Fortibus intrepidi ſunt caſtra Cupidinis apta.
Nam Juvenum audaces adjuvat ille manus.

## Ardito, e presto.

Porta alata la destra. Amor alato,
Per volar ratto Il forte braccio stende,
Pochi laſcia fuggir. molti ne prende,
Accorto, e presto sia L'inamorato.

## Prompt en amour.

l'Amour ueut des soldats hardis et courageux,
Parmy ſes fauoris un poltron n'a point place,
Il n'aide que celuy qui d'une belle audace,
Sait prendre promptement, l'occaſion aux cheueux.

## Gereed in Liefde.

De Min eist helden die Kloekmoedig zyn en stout,
Hy deeld zyn gunst niet aan Lafhertige noch blooden:
Maar hy begunstigt hen wiens Yver nooit verkoud
En geen geluk verzuimt, wanneer het hun komt nooden



## Sine Fomite frustra.

Qui cupiens lentæ nimium averſaq; puellæ est
Insanus nugas illius instar agit.
Qui Silice abstrusum, sine fomite quæritat ignem,
Mutuus est vere fomes amoris amor.

## Indarno

La pietra senza Lesca in uan si batte.
Per trarne foco in vano si procura.
Di riscaldar, alma agghiaciata et dura.
La rocca d'un cor duro mal s'abbatte.

## En vain.

En uain un coeur bleſſé courtise une cruelle,
Son feu sans aliment ne peut étre parfait,
De meſme que sans meche on voit une étincelle,
Perir presqu'en sortant du caillou qui la fait.

## Te vergeeſts.

Wanneer een minnaar mind een wreede 'tis verdriet,
Ia 'tis vergeeſts zyn vuur kan geensints staande blyven,
Gelyk een vonk die me uit een key steen springen ziet,
Zo die geen tonder vat zo kan hy niet beklyven.



## Amor cæcus.

Cæce quid a recto declinas calle Cupido!
Audi quod Ratio, quodque Minerva monet.
Cæcus es, et cæcos pariter tu reddis amantes,
Qui clausis occulis in sua fata ruunt.

## L'Amator è cieco

Brancolando Cupido à lento piede,
Per trouar la sua strada, In vn cantone,
Lascia la sapienza, e lá ràgione,
Esser saggio et amar non si concede.

## Tout amoureux aueugle.

Si l'amour sans raiſon auſſy bienque sans yeux,
Préférea la vertu, la sottise et le uice,
Il faut que les amans, inſtruits dans sa milice,
Aueugles comme luy, soient tous capriceux.

## Die mind is Blind.

Indien de Blinden en de reedelooze Min,
Steld boven deugd de Ondeugd en alle onweten heden
Zo moet dan al die mind verbastert zyn van zin,
Niet kennende in hun doen het minste recht of reden.

9 Emblemes d'Amour



## Amantes spes alit.

Piſcibus ob lucrum tenduntur retia, Amantes
Nos quoque virginibus tendimus inſidias;
Scilicet optatum quo poſſideamus amorem
Sic ſpe quiſq; sua ducitur, atq; alitur.

## La speranza nutrice

La speme e del' Amor, la alma nutrice,
Tien viuo il foco soffre non si sdegna
D'Acquistare e godere il modo insegna
Senza speranza amar, troppo infelice.

## Lespoir conduit la pesche

L'amant et le pescheur ont grande reſsemblance,
Celuicy pour le gain tend des rets au poiſson,
L'autre pour le plaiſir aux coeurs tend l'hameçon,
Ils sont ainſy tous deux conduits par l'esperance

## De Hoop verseld den Viſſer.

Twee werden door de Hoop gedreven en gevoed;
Den Visser en die Mind in't geen dat zy bezinnen;
De Een Werpt zyn net op hoop van voordeel, in den Vloed,
En de ander Wenst dat hy zyn Schoone mag Verwinnen.



## Pro Gallinis.

Ut pro Gallinis victoriæ amore salaces
Non prædæ Galli, bella cruenta movent,
Sic pro virginibus, certat laſciva Iuventa,
Atq; etiam sævo vulnere sæpe cadit.

## Amor, e Signoria non vuol compagnia.

L'Amante vuol godersi la sua Diua
Solo e non vuol soffrir alcun riuale;
Onde amor scaccia Gioue Dio fatale
Il dominio e l'Amor compagni schiva.

## En amour point de compagnon.

L'amour est delicat et ne ueut point d'égaux,
Le cocq dispute au cocq la poule fauorite,
Ne t'étonne donc pas, si tu uois des riuaux,
Acheter de leur sang un coeur qui le mérite.

## Geen Makker in de Min.

Geen medeminnaars nooit malkander wel verstaan,
Zy trachten altoos de een om de ander te bederven,
Gelyk twee vegtende om met Zeegen weg te gaan,
En daar door 't wit van al haar poogen te verwerven



# Aparet diſſimulatus. Amor.

Diſsimulas fruſtrà; quid enim celaveris Ignem!
Lumen ab inditio proditur uſq; ſuo.

## L'Asconde in vano.

Celar non puossi L'Amoroso ardore,
Monstrasi sempre in qualche parte aperto;
Difficilmente puo tener coperto,
L'Amante la paſſion del miſer core.

## On ne le peut celer.

Si tu brule en ſecret de l'amoureuſe ardeur,
C'est en uain que tu veux étoufer cette flame,
Les yeux decouuriront le mystere de l'ame,
Et trahiront en fin l'intrigue de ton coeur.

## Wie kan't Verbergen.

Zo imant blaakt door een verborgen minne vlam,
En hy't verbergen wil, 't is buiten zyn vermoogen.
Ia zelf zo haast dit vuur in hem zyne oorsprong nam
Zal hy't ontdekt zien door't beweegen van zyne oogen.



## Quid sentiam ostendere malim, quam loqui.

Transfixum cor, amor clam testificatur amicæ,
Nam voce effectus plus in amore valet,
Irrita verba volant, et sic falluntur amantes,
Sæpius, ab re ipſa rite probatur amor.

## L'effecto piu che'l detto.

E meglio di ſcuoprir la fiamma atroce,
Con l'opra, che col detto uago, e arguto,
Souente il uero amor ſi uede muto,
E piu l'effecto serue, che la voce.

## Faire, sans dire.

Cupidon n'aime pas les fleurs de l'eloquence,
L'effet dit beaucoup plus que les plus grands diſcours,
Auſſi uoit on ſouuent muets les urais amours,
C'est aimer que bien faire, et garder le ſilence.

## Doen zonder zeggen.

De min God zoekt nooit geen Welſprekentheid maar doen,
't Verrigten werkt meer op een Juffers hert als reeden,
Van die het kunsje weet moet gy geen praat vermoen,
Een rechte minnaar is met Zwygen wel te vreeden.



## Dulcia quandoq; amara fieri.

*Forte puer paulùm ſeceſsit matre relicta,*
*Lidius, in campis dulcia mella legens,*
*Læſus apum ſtimulis, lachrymis exclamat abortis,*
*Dum ſua majori ſpicula felle virent.*

## Il dolce è qualche uolta amaro.

Cupido vn giorno robaua con aſtutia,
L'or dolce Mel, ſu punto, ſi dole alla madre,
Che coſi picol animal a punta ſi graue,
E tu Nano dice Venus, fà tanto male.

## Amour plein de fiel.

Le petit Cupidon ſe plaignoit à ſa mère,
D'auoir eté piqué par une mouche à miel,
Elle luy repondit feignant d'etre en colere,
Et toy petit fripon n'es tu pas plein de fiel.

## De Liefde vol bitterheid.

Een kleene hooning By had eens Vrouw Venus kind,
Gestooken dieet daarop ging aan zyn moeder klagen,
Zy Veinsde zig vergramd ſprak wat ofge onderwind,
Hebt gy niet kwaats genoeg dat gy u noch laat plaagen?



## Quid amor, quàm vera palestra?

*Quid sævire parant inter se mutuo amores?*
*Ad quid blandidulis pugna animosa placet?*
*Fama est Cyprinis, Martem uſum amplexibus olim.*
*Hinc miles factus creditur ales amor.*

## Amor senza riposo.

*Si certo che Amor é una vera guerra,*
*Vn trauaglio, vn discordo senza riposo,*
*Percioche Venere se giunta con Marte in letto,*
*L'Amor lor figliolo non troua pace in terra.*

## Amour sans repos.

*Depuis qu'un iour Venus et le Dieu des combats,*
*Melérent leurs baiſers dans l'amoureuſe guerre,*
*Les amans devenus querelleurs et ſoldats,*
*Ne goutent guere entr'eux de repos ſur la terre.*

## Verliefde zonder rust.

*De Minnaars weeten van geen rust veel min van vrêe,*
*Zy zyn vol onrust en in't woên als uitgelaaten.*
*Wanneer de krygsgod en de schoone Citerêe,*
*Zig 't zaam vereenen zyn de Minnaars ook zoldaaten.*

 Emblemes d'Amour



## Quo pergis eodem vergo.

*Corpus ubi Dominæ est, ibi cor reperitur Amantis,*
*Et licet absit, eam sperat, anhelat, amat.*
*Instar Solis, qui quocumque ea pergit, eodem,*
*Dirigit ille oculos cor, animumque suum.*

## Verso il mio sole.

*Segue i raggi del sol questo bel fiore,*
*Girando sempre; e drizza anchor l'amante,*
*A suoi amori il cor, l'occhio, e le piante,*
*L'Amata è il chiaro sol del Amatore.*

## Mon oeil vers mon soleil.

*Comme le Girasol en tournant suit la flâme,*
*De l'auguste flambeau qui brille dans les cieux,*
*Ainſi L'amant touiours suit du coeur et des yeux,*
*La deéſſe qui ſert de ſoleil a ſon ame.*

## Myne oogen op myn Zon.

*Gelyk de Zonne bloem zig zelf keerd na de zon,*
*En volgd die in haar loop om ſo die glans te aanſchouwē*
*Zo is een Minnaar die na hem dē min Verwon,*
*Zig nooit kan van't gezicht van zyne zon onthouwen.*



# Amans quod suspicatur, vigilans somniat.

Te loquor absentem, te, nox mea nominat unã,
Te sine nulla venit nox mihi nulla dies,
Ovid) Ante meos occulos præsto est tua semper Imago,
Et videor vultus mente videre tuos,
Ter) Hi qui amant, ipsi sibi somnia ſingunt.

## Vani e dolci sogni.

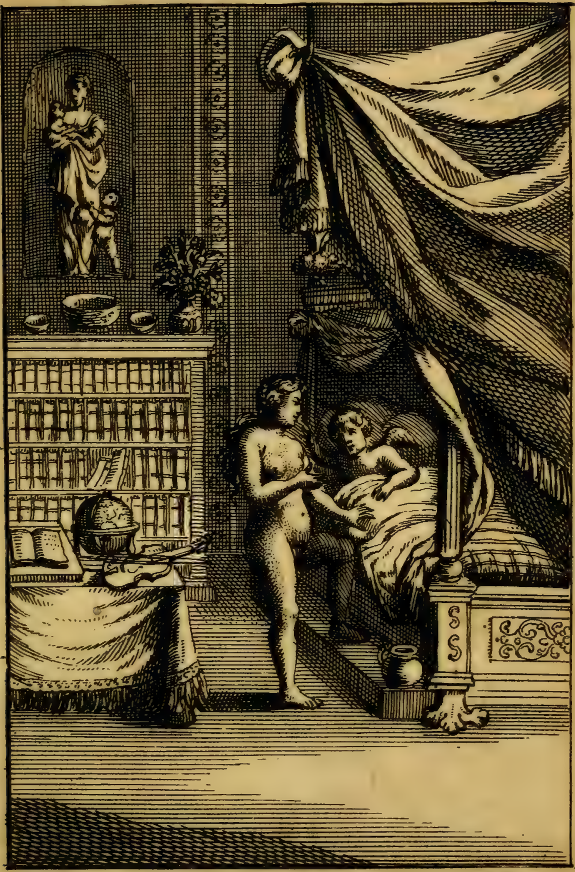
Forma l'amante ne la mente vaga
Gran sogni, e crede al suo desir ben folle,
Ma nel mar caccia, e caſe in aria estole,
Di menſogne l'amante ancho s'apaga.

## Heureux en songe.

Malgré les cruautez d'une injuſte Maitreſſe,
Vn songe officieux soulage un pauure amant,
Il porte entre ses bras son aimable tigreſſe,
Mais le facheux reueil, l'en tire en un instant.

## Gelukkig Droomen.

Of Schoon een Minnares zig streng en Weigrig toond
Een zoete Droom vertroost den Minnaar in zyn pynen,
Hy beeld zig in te zyn met Wedermin geloond,
Maar met de slaap ziet hy zyn losse Vreugd Verdwynen.



## Pectus meum Amoris scopus.

Hic scopus est, cunctas huc verte Cupido sagittas,
Nam patet in vulnus pectus inerme meum,
Non tot jejunus Tityo dat vulnera vultur,
Quot tua visceribus tela dedere meis.

## Segno d'Amore il core.

Il berzaglio d'Amor è questo petto,
Nel core i strali suoi diritto caccia,
E al muro come immobile m'allaccia,
E in varii modi m'ange al suo diletto,

## Mon coeur le But d'amour.

Mille appas differents me charment a la fois,
Je subis tous les iours quelques nouuelles chaines,
Et l'amour est si promt a fomenter mes peines,
Qu'il a contre mon coeur epuisé son carquois.

## Myn hert ist doelwit van de min

Ik die tot Doelwit van de min ben Voorgesteld,
Zie daagelyks myn smert door nieuwe min vergrooten,
De liefde heeft my reets zo ver in zyn gewelt,
Dat hy zyn kooker op myn hert heeft leeg geschooten.



## Abundantia contemptum parit.

*Vt solet in pratis dum colligit innuba flores,*
*Virgo, turgidulo condere læta sinu,*
*Si tamen inveniat mage olentes, spernere primos,*
*Fæmineum ingenium sic variare solet.*

## Abondantia conſonde.

*Come chi coglie i fior di prato in prato,*
*Presto il primier'oblia, ch'haueа raccolto,*
*Cosi fà quei ch'à nouo amor'è volto,*
*Quell' ama in uan, che ogn'hor cangia l'amato.*

## Inconstant dans l'abondance.

*L'enſant cueille la fleur et la met dans ſon sein*
*Mais pour une autre enſuitte il iette la premiére,*
*C'est d'un coeur inconſtant, l'esprit et la maniére,*
*Car il change d'obiet du soir au lendemain.*

## Onstandvastig door overvloed.

*Een kind dat plukt een bloem en werpt hem weg wanneer,*
*Een tweede door haar glans zyne oogen kan behaagen,*
*Zo Werpt me een minnäar weg men denkt daar komt er mêer;*
*Tot dat de Slegtste komt Verwisseld me alle Dagen.*

19 *Emblemes d'Amour*



## Armat spina Rosas mella tegunt apes.

Suavem Amor (ecce) roſam dum deligit ungue roſetis
A rigidis spinis ſaucia membra dolent,
Quod nocet exiguum est, plus est quod lædit amantes,
Ad Veneris Templum est aspera tota via.

## Non è gioia senza noia.

Punge la spina chi la roſa coglie,
Nè si può corre il bel piacer d'Amore,
Senza amari sospir pena, e dolore,
La sua dolcezza, è chiusa ne le doglie.

## Point de roses sans epines.

Il n'est point en amour de plaiſir ſans aigreur
De meſme qu'il n'est point de roſe sans epine,
Si tu ueux moiſſoner au iardin de Ciprine
Reſoûtoy de cueillir l'epine auec la fleur.

## Nooit Roozen zonder doornen

Daar zyn geen Roozen als met Doorenen bezet,
Zoo ist vermaak altoos verzeld met bitterheeden,
Wil imant oogsten in Vrouw Venus Hof hy let,
Dat hy de Roos plukt met de Doorne eñ zy te Vreeden



## Confirmant adverſa animos.

Annoſam Quercum mage roborat atra procella,
Dum notus ex arcto vim movet Æoliam,
Sic eſt in adverſis rebus, firmatur Amator,
Præmiaque ex Dominæ magna furore legit.

## Tanto piu fermo quanto piu scosso.

L'arbor da venti scoſſa, e da tempesta,
Piu s'interna, e resiste ad ogni assalto;
Contro ogni disfauor, qual fermo smalto,
Si mostra il vero amante, e immobil resta.

## Plus fort par la resistance.

Le chêne s'affermit, ſecoué par l'orage,
Ainſi lorsque l'Amour est bien maitre d'un coeur,
Il s'endurcit aux coups d'une injuſte rigueur,
Qui ne ſert qu'a le faire eclater davantage.

## Sterker door tegenstant.

Gelyk een Erken boom door storremwind geschud,
Zyn top te hoogerheft zoo is 't met hen die minnen,
Hoe meer door tegenstant gedwarsboomd en gestut,
Hoe meer de Liefde zal op 's Minnaars hert gewinnen,

21 *Emblemes d'Amour*



F

## Laus in amore mori.

Sic spernat tua te Domina, et sic arceat usque,
Cum fieris constans, atque in amore pius;
Perfer et obdura, est etenim decus Hercule dignum,
Magnanimique viri, laus in amore mori.

## Sempre constante.

Se l'Amata al'amante è cruda, e giostra,
È à foco, e sangue, lo guerreggia e ſface,
Non ſen'vengia il meschin; ma soffre e tace,
Anche in morte, l'Amor costanza mostra.

## Iusqu'a la mort.

Non, de quelque fierté dont uſe une maitreſſe,
Vn ueritable amant ne doit point murmurer,
Et meſme s'il en meurt il doit se remontrer,
Qu'il eſt grand de mourir d'un beautrait qui nous bleſ-sse.

## Tot inde Dood.

Hoe straf dat een Meestres mag wezen hy die Mind,
Moet zulks gedoogen en zo hy moest 't leven derven,
Zal't braaf zyn want 'tis schoon het geen men zeldē Vind,
Dat's om een Schoone, die me oprecht bemindt te ſterven.



## Serus in amore exitus.

Seu Ioris è dextra vibratum fulgur in auras,
Tam celer in nostro pectore pergit amor,
Sed tarde egreditur, quo aſſuevit corde Cupido,
Permanet et semper vulneris eſſigies.

## Lento al partire.

Con vn volo leggier; con mezzo sguardo,
T'impiaga prima Amor; ma diuien zoppo.
Il ritirarsi, et mette al ali vn groppo,
Ben presto entra l'Amor; esce ben tardo.

## Il sort auec lenteur.

L'amour comme un eclair penétre dans un coeur,
Vn clin d'oeil, un Soupir le rend maitre d'une ame,
Mais il faut bien du temps pour eteindre la flame,
Il entre auec viteſſe et ſort auec lenteur.

## Hy raakt daar Langzaam uit.

De Liefde dringt in 't hert zo licht als 't weêrlicht doet,
Een Oogwenk en een Zucht kan 's minnaars hert verwinnen,
Nooit werd die Vlam zo licht geblust als op gevoed,
Hy raakt daar langzaam uit raakt hy daar Schielyk binnē.



## Omnis Amatorem decuit color.

Quid cupis id cupio, quid spernis sperno, tuumq;
Velle meum velle est nolleq; nolle meum;
Te propter varios ut Proteus induo vultus;
Inque modum Chamæ, crede, leontis ago.

## Com'Amor vuole.

Come il Cameleonte è variante,
Conforme del objetto al vario lume,
Cosi l'amante à voglia del suo Nume,
Si dee cangiar e Obedir costante.

## Selon que veut ma Dame.

Il faut qu'un ſage amant ſe renonçant ſoy meme,
De la belle qu'il ſert epouſe les humeurs,
Ainſi que uous novez au corps de cet embleſme,
Que le Cameleon prend toutes les couleurs.

## Zo als myn schoone wil.

't Kameleon dat vaak van verf veranderd toond,
Hoe zig een Minnaar moet na zyn beminde voegen,
Het zy wat inborst of wat drift dat haar bewoond,
Dan werd zyn wens volbracht dan vind hy zyn genoegē.



25. Emblemes d'Amour.



# Invidia amoris comes.

Dum Canis os rodit Socium quem diligit odit.

## Invidia compagna d'Amore.

L'Amante vuol godersi la sua Diua,
Solo e non vuol soffrir alcun riuale,
Come il cane per un osso schiua,
Odia il compagno e lui uuol male.

## Le Monarque et l'amoureux,
## Ne ueulent point etre deux.

L'Empire ny l'Amour ne souffrent point d'égal,
Deux Héros pretendant a la même Couronne,
Deux Amans pleins de feu pour la meme personne
N'ont iamais regardé de bon oeil un riual.

## De Nyd Verzeld de Liefde.

het Nood lot paard de nyd en Liefde altoos by een,
de Septer en de min geen Tweede kunnen draagen
In deeze Hoofdzaak is 't belange algemeen.
Een Minnaar Zoekt alleen zyn Schoone te Behaagen.



## Amare volo, potiri nolo.

Stulte quid aſsiduo tua membra labore fatigas,
En tibi quam Sequeris præda Supina jacet;
Quam stultum est in amore Suam consumere vitã,
Et nunquam caro pignore velle frui!

## Solamente per la caccia.

Molti amanti l'amata procacciando,
Fanno come l'arcier, che fere caccia,
Fatta una preda, segue vn'altra traccia,
Non per gioir, ma per andar cacciando.

## Seulement pour la chaſse.

Qu'auiourdhuy de galants adorent leur Iris,
Sans dessein de conclure, ayant le coeur de glace,
Qui dans le bon moment font uoir par leur mepris
Qu'en poursuiuant la biche ils n'aimoient que la chaſse.

## Alleen om de Jagt.

De Minnaars, heden daags, die klaagen veel van min,
Maar Zonder meening van ooit 't Huuwlyks Iok te draagen,
Zy zyn zo licht als kaf Veranderlyk van Zin;
En volgen 't hert wel maar zy Zoeken niet als Iaagen.

27. Emblemes d'Amour.



## Facundia ducit amorem.

Dulciloquo aggredere Orator Sermone puellam
Si cupis actutum dulci in amore frui,
Quippe per armatos facundia ducit amorem,
Docta viros, animi fortia clauſtra domat.

## Il ben parlar insegna.

Insegna al Amator alta eloquenza,
E suaui concetti. Amor sagace,
Da trouar nel amata e gratia, e pace,
Amore è mestro anchora di scienza.

## L'Amour eloquent.

Taisez uous, orateurs, uotre Eloquence, est fade,
Au prix de nos Amants, qui haranguant du coeur,
Et de uos traits choisis dedaignant la parade,
Flechiſsent d'un Seul mot la plus fiere rigueur.

## De Liefde is Welspreekend.

Wat is de redenKonst als datze een herts tocht uit
Op't Aller klaarſte een hert, Gedrukt door minne Smerten:
Slaat Zelf de beſte toon, met Spraakeloos geluit,
En de Oogen melden beſt, het diepst Geheim der herten

# 28. Emblemes d'Amour.



# Nescit amor magnis cedere dïvitiis

Nobilium gazas Amor atq; inſignia calcat,
Neſcit enim priſcis cedere imaginibus,
Nobilitas Sub amore jacet, nam rustica Regi
Regia rurali sæpe puella placet.

## Amor Sopra tutto.

Grandezza, e nobiltà stima Amor poco,
Di paſtorella un Rege, ò di Pastore
Una Reina accenderà nel core.
Ancho à stato inequale Amor da loco.

## Amour desintereſsé.

Jamais aux qualitez Cupidon ne S'arrête;
Il porte les deſirs du Berger iusqu'au dais,
Il Soumet bien Souuent le sceptre a la houlette,
Et luy fait preferer la cabane au Palais.

## de Liefde kend geen gelt.

De liefde ziet nooit na Hoedanigheid of gelt,
hy doet den herder vaak op S Konings troon Geraaken,
Daar zyn geen Schatten die hy naaſt zyn Gunſten ſteld,
hy kan de Vorſten Zelf tot Onderdaanen Maaken.

## Venor et expellor.

Vt capiat Leporem venatur gnava Iuventus,
Præda exercitium dulce bonumq; facit;
Ast ego dum venor Domicellas, undiq; pellor,
Et videor prædæ, præda vel ipſe meæ.

## Vilipesa constanza.

Mi fece al fin Cupido cacciatore,
Non di belue, nò, nò, d'un cor alato,
Ma cacciando altrui son diſcacciato
E pur io ſeguo vn cor, per dargli il core.

## Pour ne me prendre pas.

On pourſuit ce leuraut pour en faire un repas,
Et moy qui chaſſe aux coeurs a deſſein de me rendre,
A deſſein d'y rester et de m'enfaire prendre,
On me chaſſe par tout pour ne me prendre pas.

## ik Jaag; en werd Gejaagd.

Het is niet alles waar, 't geen Dik maals is in ſchyn,
'k Iaag na dit Haasje om zo 't Schynd my te Vermaaken
Maar, ach! ik werd Gejaagd door Grooter Minne Pyn,
En Zoek al Iaagende uit een Naauwer net te Raaken.

29 Emblemes d'Amour.



H

## Mercedem indignus adaptat.

Quid juvat oppreſſo ſubnectere vincula collo,
Atque reapſe tuum oſtendere ſervitium:
Alterhabet fructus, dum tu miſerande laboras:
Etbos absque lucro sordida aratra trahis.

## Il piu vile, è quel che gode.

Amante mal gradito, quel ch'io veggio,
Non apprezza beltá nobile ardore,
Ma gradiſce tal hor villano core
Perche la Donna suol taccarsi al peggio.

## Vn sot L'emporte.

Amant trop rebuté, ne t'embaraſſe plus
Pour flechir les rigueurs de ta belle inhumaine.
Quelque indigne rival rend tes soins Superflus,
Et recüeille les fruits qui Sont dûs a ta peine.

## Een zot Verkrygt het.

O minnaar, zo gy van uw Schoone werd Veracht,
Zo Spaard uw Zorgen om de Ontmensde te Bewegen;
Want een Onwaarde zal het geen dat gy Betracht
Genieten, en gy kunt niets door uw Zorg daar tegen.

30. *Emblemes d'Amour.*



## Inevitabilis Ictus.

Defendit Parthi celeres lorica Sagittas,
Pellere vim ferri, ferreus umbo valet,
At nihil a telis pharetrati valet Amoris,
Tela volant certo vulnere miſsa Deo.

## Trapaſsa iltutto.

Ne acciar, ne ferro, ne valor, ne ſpondo,
E ch'al dardo d'Amor reſiſter poſsa,
Leggiermente trapaſsa i cori, e l'oſsa,
Cede à ſuoi strali quanto abbraccia il mondo.

## Ses traits inevitables.

Les plus grands coups de Mars ne ſont pas imman:quables
Par l'adreſse ou la force on peut les aréter.
Mais les traits de l'Amour Sont tous inevitables,
Il n'est point de vertu qui puiſse y reſiſter.

## Zyn Schooten zyn Onvermydelyk.

De Grootste Slaagen van de Krygsgod kan men wel
Of door Behendigheid, of moet, of krachten keeren,
Maar ach! de Schooten van de Min die zyn zo fel,
Dat Niemant als de Deugd daar van kan Triomfeerē.

31. Emblemes d'Amour.



## Aſsiduo flectimur obſequio.

Viminibus lentis formatur circulus arcto.
Nexu, et continuo vaſis ad officium.
Flexibili eſto animo, Juvenis, si brachia circum,
Vis Dominam, veluti circulus, ire tuam.

## L' humiltá frange l'orgoglio.

Vna lagrima sola, ahi, quanto ha forza;
D'ogni piu duro Cor, il centro incava,
Bianca é sol quella fe, che il pianto lava;
L'humido ciglio sol lo Sdegno ammorza.

## L'Amour ſouple.

Souple comme un ozier ſous l'oeil de ta maitreſse
Tu dois etudier et ſuiure les humeurs.
N'epargne ny ſoupirs, ny larmes, ny langueurs.
L'Amour est tout puiſsant, conduit par la soupleſse.

## de min is Buigzaam.

Gelyk een rietje moet gy Buigen onder haar
Die gy Bemind, en ſteets na Volgen haar Begeeren,
Spaar Zugten, traanen, noch Beklaagchelyk Misbaar,
Haar Iok, Wanneer als zy Gedwee is, kan niet deeren.



J v vo

## Durate.

Nonne vides Silices ut duros gutta perennis,
Saxaque Stillicidî caſus et ipſa cavet.
Vtque annoſa cadat repetitis ictibus Ilex
Sic dabit urgenti victa puella manus.

## Patiente, e frequente.

Al primo colpe l'arbore non cade,
Ma con colpi iterati, ancho souente.
Strutta e la pietra dal humor cadente.
A patienza Amor moſtra humiltade.

## Amour patient.

Goutte a goutte en tombant l'eau creuſe enfin le marbre:
La hache en plusieurs coups abbat le plus grand arbre;
Ainſi ta patience enfin Saura toucher
Cette crüelle Iris que tu n'oſe approcher.

## Geduld Verwint.

Geduur'ge Waaterdrop maak holte in marmorſteen,
Den Sterken Eikenboom valt needer door veel Slaagen;
Dit heeft de Liefden ook met deeze twee gemeen,
Standvastigheid zal Steets int eind den Prys weg draagen.

33 . Emblemes d'Amour .



## Solo nisi mobilis auro.

Incluſam Danaen cuſtodit Ahenea turris,
Pervia at aurato mox patet illa Jovi.
Quid ni fulgenti marmor concederet auro?
Cui Sua poſtpoſuit fulmina et ipſe tonans.

## Amor intereſsato.

Servo, piango, sospiro, amo, e adoro,
Vn Infida Belta ch'odia e disprezza,
Ma pur per superar cotanta aſprezza,
Si cangerá il mio pianto, in pioggia d'Oro.

## Amour doré.

Les ſoupirs, les langueurs, les larmes, les ſeruices
Bien Souuent ne ſont rien Sur vn coeur adoré,
Mais l'or, l'or vient a bout des plus cruels caprices
Car que ne fait l'Amour quand il est tout doré.

## Vergulde Liefde.

't Gout Kweekt de liefden, en Vermeeſtert al wat leeft
Men wint door min niet meêr, noch door Gedienſtigheden;
Maar hy die van't Geluk veel gout Verkreegen heeft
Zal haaſt Verwinnaar zyn, al heeft hy niet Geſtreden.



G. V. Vaenf

## Conservat cuncta Cupido.

Ni Cælum, ac Mundi totius machina Amoris
Concordi unita, ac pace ligata forent,
Omnia deficerent vinclis Elementa Soluta,
Viſaq; in antiquum velle redire chaos.

## Conserva il tutto Amore.

Fanciullo Amore il ciel, l'onde, e la terra
Trapaſſa con sui dardi, vnisce i cori;
Il mondo fora vn chaos pien d'horrori
Senza amor, ch'ogni coſa nutre, e serra.

## Il conserve tout.

L'Amour par des liens secrets, mais tout puiſſants
Conſerve et reünit la machine du monde.
La diſcorde Sans luy, minant les Elements
Reduiroit au Caos les Cieux, la terre, et l'onde.

## hy Behouwd Alles

De liefde, door zyn Macht, houwd alles in haar Stant
En Zonder hem Verviel het alles Haaſt in Duigen
Hy bind het alles, door een Zeer Verborgen band,
't Geen hemel, aarde, lucht en Zee Zelfs moet betuigen.



# Perfectus amor non est nisi ad unum.

Qvid( Elige cui dicas tu mihi Sola places.
Peccat et in plures ruit ambitioſa Libido,
Verus amor Solam Philida solus habet.

## Vn Solo.

L'unità vuol Cupido, e perche pecca
L'Amòr diuiso, il numero nel suolo
Calca col piè del'vno gode solo.
Spàrso in più vene vn rio presto si secca.

## Vne Seule.

Ne courtiſe jamais, quiune ſeule Bergére.
Vn amour partagé ne ſit jamais de bien;
Comme un ruiſſeau Coupé Se perdet vient a rien,
Il S'écoule et perit de la même maniere.

## Een Alleen

Bemin nooit meerder als een Schoone en die alleen,
Verdeelde min deed iets goeds den minnaarhoopen;
Want eeven als een beek, door droogte Doorgeſneên
Zyn kracht in loop Verlieſt, zo miſt hy ze ook int loopen.


I

## Fallor in curſu.

Dum curſu ſuperabat equos Atalanta fugaces,
Quæ nec danda viro, nec redimenda fuit;
Provocat Hippomenes, jacet aurea poma per agros,
Quæ juveni virgo non ſibi, victa legit.

## Amor induſtrioſo.

Far gli afflitti, e roder guanti
Con le Dame poco gioua,
Sol' con l'Or pietá ſi trova,
Da le Belle, o Ciechi Amanti.

## Amour ingenieux.

Il falloit emporter Atalante a la course,
Cette belle laſsoit le plus hardy coureur;
Mais l'Amour employant la derniére reſource,
L'ébloüit d'un peu d'or, et la Livre au vainqueur.

## de Liefde is Liſtig.

Wie Attalante wil Verwinnen in haar Loop
Die moet Zig Waapenen met Moed en Liſtig heden;
De min bediend Zig van Gulde Appels en zyn hoop
Ziet hy Volvoerd, en is met zyne Prys te Vreeden.

37. Emblemes d'Amour.




K

## Auro conciliatur Amor.

Quare nunc donis, Amor, illaqueraris, et auro:
Qui, dum ſimplicitas illa paterna fuit;
Ex mero Amore ſoles facilem aſpirare favorem,
Lumine nunc captus, nil niſi dona vides.

## A Donna dona.

Gia si solea trouar per corteſia
Gratia, e fauor' amando, hor al rouerso
Nulla puó la virtù, sol l'or peruerſo
Al tuo disegno t'aprirá la via.

## Par le chemin doré.

Le mèrite autrefois étoit fort a la mode.
On s'aqueroit un coeur par la Seule uertu,
Mais ell' eſt maintenant deuenüe incommode,
Et l'or eſt aujourdhuy le Seul chemin batu.

## Door een Goude Weg.

Men kon wel eer door deugd geraaken tot zyn wil,
En door die Braawe weg een Iuffers hert Bekooren;
Maar nu de Gierigheid der Menſſen hert Bezit,
Moet Niemant Trachten als door Goud daar door te boore.



## Amor mihi Astrum.

Fata regunt homines, blandi junguntur amantes,
Ipſo (quis credet!) conciliante Deo.
Hic facit ut veluti magnetem Parrhaſis urſa,
Ducat amatorem dulcis amica ſuum.

## L'Occhio amato è la mia Stella.

Il supremo motor quasi prescriue
A tutti un mezzo che l'Amante inuita,
Come il settentrion la calamita;
Non può fuggir alcun quelch'el ciel scriue.

## Son oeil est mon Nord.

De meſme que l'aimant Suit le Nord qui l'attire,
Ainſi Lors que deux coeurs par un arrêt du Sort.
L'un pour l'autre formez se content leur martire,
Chacun deux a L'instant se porte uers ſon Nord.

## Haar Oog is myn Noordster.

Gelyk de Zeilsteen Volgd het Noorden waar het is,
Zo Volgd een Minnaar Steets na zyn Bemindens Oogē.
Als hy 't Gezicht van haar moet derven, 't is gewis,
dat, Schoon 't Onmooglyk is, hy Steets na haar Zal Pogē.


J.V.Vianen f

## Amor nequit male facere.

Nulla fides inerit periuria ridet amantum
Jupiter, et ventis irrita ferre jubet.
Gratia magna Jovi: vetuit pater ipſe valere:
Juraſset temere quidquid ineptus Amor.

## Giuramento sparso al uento.

Se ben l'amante aſsai promette, e giura,
Non si da pena à le sue uoci infide,
Anzi Venere, e Gioue se ne ride.
L'Amoroso spergiuro non si cura.

## Amour parjure.

Belles defiez uous des serments amoureux:
L'Amour n'a Jamais fait scrupule du parjure,
Craindra il les mortels, s'il ne craint pas les Dieux!
Defiez uous en donq, car il rit quand il jure.

## Meinedige Liefde.

Sla geen Geloof aan de Eed die Ooit een Minnaar Zweerd
Ofschoone; want de min zal nooit voor Zweeren ſchroomen;
Meent gy dat hy u Vreeſd die zelf de Goon regeerd.
hy Lacht om alles als hy tot zyn wit mag Koomen.

40. Emblemes d'Amour.



# Precibus haud vinci poteſt.

Nec lachrymis crudelis Amor, nec Gramina rivis,
Nec Citiso ſaturantur Apes, nec fronde Capellæ.

## Senza pieta

Giamai di Sangue Marte Sanguinoso
Si satia, ne di pianto il Dio d'Amore,
Di lamenti, di stridi, e di dolore,
E quanto è più pregato, è men pietoſo.

## Amour Sanguinaire.

Jamais de sang humain le Dieu Mars ne se soule,
Et Jamais Cupidon ne s'aſsouuit de pleurs,
Tous deux tirent le Sang d'une innocente foule,
Mars le tire des corps, et Cupidon des coeurs.

## Bloed dorstige Liefde.

de Krijgs god en de min Zijn beyde wreed en fel,
daar bij Bloed gierig, in hun Ambacht wel Bedreven,
want Liefde Kwetst het Hert; en Mars het lichchaam wel,
doch de een werd wel Geheeld, maar 't ander koſt het leven.



## Creſcit Spirantibus auris.

Sumet flamma novas Boreæ Spiramine vires;
A Dominæ afflatu Sic meus urit Amor,
Aſpira ergo meis facilis conatibus, addat
Aura Serennatis plena favoris opem.

## Per fauore creſce Amore.

Per la forza del vento, il foco creſce:
E per favori del' Amato viso,
D'un dolce Sguardò, e d'un leggiadro viſo
Piu S'infiamma l'Amante, e men gl'increſce

## Faueur nourrit l'Amour.

Comme le uent nourrit, et fait croitre la flame,
Ainſi l'Amour nourrit et redouble Ses feux.
Lors qu'un Soûris charmant l'aſseure de Sa Dame
Et quelle luy repond de Son coeur par ſes yeux.

## Gunst Voed Liefde.

Gelyk de Wind de Vlam Vermeerd, Verwekt en Voed,
Zo Krygt de Liefde int Hert noch Eens Zo Groot Vermoogen:
Wanneer de Schoone, met een lach Haar lief Begroet,
En Zwygende Antwoort geeft, met Zoete en lonkende Oogē.



## Qui binos insectatur Lepores neutrum capit.

Unum age, nam geminos ſimul inſectatur eodem
Tempore qui lepores, ſæpe et utroque caret.
Cautus amans unam tantúm venatur Amicam,
Nam ſpem multivagus ludificatur Amor.

## Chi molto abbraccia, poco stringe.

Chi con leggiere cor duo lepri caccia,
E chi non men leggier serue à due Dame,
Per apagare l'amoroſe brame,
d'Ambe due perderà l'orme, e la traccia.

## Jamais deux.

Un chaſseur imprudent pourſuiuoit pres d'un bois
Deux beſtes qu'il manqua, n'en attrapant aucune.
Amans qui courtiſez deux Dames a la fois
Je crains que ce ne ſoit auſsi uotre fortune.

## Nooit Twee Gelÿk.

hÿ die Voorzigtig Jaagd, Volgd nooit twee Haazen na,
Want die Zulks doet Zal nooit 't Gewenſte wit Beſchieten,
hÿ die twee Schoone mind, Zal leeren tot Zyn Schaâ,
dat hÿ de Vrugten van Zyn Min nooit Zal Genieten.

43. Emblemes d'Amour.



## Sunt Lachrymæ Teſtes.

Ecquid adhuc dubitas; Teſtis ſit lachryma ſtammæ,
Semper ut occluſo ſtillat ab igne Liquor.

## Ne fa fede il pianto.

Struggemi Amor in pianto à stilla, à stilla,
Serve il mio Amor di foco, di fornace
Il core, i miei Sospir d'aura vivace,
E di lambico gl'occhi, e l'acqua stilla.

## Temoin mes larmes.

Pouuez uous en douter, trop charmante inhumaine,
Ces larmes que mon coeur diſtille par mes yeux,
Ne sont ce pas autant de temoins de ma peine
Qui s'adreſsant a uous, repondent de mes feux.

## Getuig van mÿ mÿn Zuchten.

Wild gÿ noch Twÿfelen mÿn Schoone aan myne min.
de Traanen Vloeÿen uit myne Oogen als twee Beeken,
dat Zÿn de Ontdekkers van mÿn Hert, mÿn Ziel en Zin,
de Vlam, die my Verteerd, Zal door mÿn Traanen Spreeken.

FINIS



Comple